

BeCherem Teiman

בכרם תימן

Paroles : Natan Alterman

Musique : Mordechai Ze'ira et Moshe Vilenski

Chorégraphie : [Dadon Chanan](#) - 1985

בכרם תימן

בכרם תימן ירח שט
רוח צחה נושבת .
ואנוכי בשמלת שבת
על מפתני יושבת .

יבוא חתני ,
צעיר ויפה עיניים ,
אשיר לו אני
והוא ימחא כפיים .

ליבי הומה בי פנימה ...
הס, אל תעיר את אמא ...
אל תפחד, תמר ,
אמא יודעת כבר .

בדירתינו תשבי, תמר ,
נאום חתנך סעדיו -
ותלבשי רק משי יקר
ותנגני על רדיו .

תאכלי פיסטוקים
ומזמורים תשמיעי
ושניים מתוקים
את בחיקך תניעי .

תני את ידך, אגע בה ...
אל נא תעיר את אבא ...
אל תפחדי, תמר ,
אבא יודע כבר .

בכרם תימן ירח שט ,
רוח צחה נושבת .
צמד עיניך בבת אחת
בי מדליקות שלהבת .

מכה בי הלב ,
אחוז בי ואל תנוע ,
ראשי עלי סובב
ולא אדע מדוע .

ונשמתי רועדת ,
וליבתי פוחדת ...
אל תפחדי, תמר ,
זה יעבור מחר

בכרם תימן

בְּכָרֶם תִּימָן יֵרַח שָׁט
רוּחַ צָחָה נוֹשֶׁבֶת.
וְאַנְכִי בְּשִׁמְלַת שִׁבֵּת
עַל מִפְתָּנַי יוֹשֶׁבֶת.

יָבוֹא חֲתָנִי,
צָעִיר וְיָפֵה עֵינָיִם,
אֲשִׁיר לוֹ אֲנִי
וְהוּא יִמְחָא כְּפָיִם.

לְבִי הוֹמָה בִּי פְּנִימָה...
הֵס, אֶל תְּעִיר אֶת אִמָּא...
אֶל תִּפְחָדִי, תָּמָר,
אִמָּא יוֹדַעַת כָּבָר.

בְּדִירֵתְנוּ תִשְׁבִּי, תָּמָר,
נְאוּם חֲתָנְךָ סְעֵדִי—
וְתִלְבְּשִׁי רֶקֶת מְשִׁי יָקָר
וְתִנְגְּנִי עַל רִדְיוֹ.

תֵּאכְלִי פִּיסְטוּקִים
וּמִזְמוּרִים תִּשְׁמִיעֵי
וּשְׁנִיִּים מִתּוֹקִים
אֶת בְּחִיקְךָ תִּנְיַעֵי.

תִּנְיַי אֶת יָדְךָ, אֶגַּע בָּהּ...
אֶל נָא תְּעִיר אֶת אֲבָא...
אֶל תִּפְחָדִי, תָּמָר,
אֲבָא יוֹדַע כָּבָר.

בְּכָרֶם תִּימָן יֵרַח שָׁט
רוּחַ צָחָה נוֹשֶׁבֶת.
צָמַד עֵינֶיךָ בְּבֵת אַחַת
בִּי מִדְּלִיקוֹת שְׁלֵהֶבֶת.

מָכָה בִּי הַלֵּב,
אָחַז בִּי וְאֶל תִּנּוּעַ,
רֵאשִׁי עָלַי סוּבָב
וְלֹא אִדַּע מִדוּעַ.

וּנְשַׁמְתִּי רוּעֵדָת,
וְלִבִּי פוֹחֵדָת...
אֶל תִּפְחָדִי, תָּמָר,
זֶה יַעֲבֹר מִחֶרֶל!

Kerem	une vigne	כרם
Teiman	le Yémen	תימן
Yareach	la lune	ירח
Lashut, shat	rôder, parcourir, flotter	שט, לשוט
Ruach	le vent	רוח
Tzach, tzacha	frais	צחה, צח
Linchov, nashav	souffler	נשב, לנשוב
Anochi	je	אנוכי
Simla	une robe	שמלה
Shabat	le shabbat	שבת
Miftan	un seuil	מפתן
Lashevet, yashav	être assis	לשבת, ישב
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Chatan	un fiancé	חתן
Tza'ir	jeune	צעיר
Yafe	beau	יפה
Ayin, einayim	un œil	עיניים, עין
Lashir, shar	chanter	שר, לשיר
Limcho kapayim	applaudir	למחוא כפיים
Lev	un cœur	לב
Lahamot, hama	s'agiter, frémir, gronder	להמות, המה
P'nima	au-dedans, à l'intérieur	פנימה
Lehasot, hisa	se taire	היסה, להסות
Leha'ir, he'ir	réveiller	להעיר, העיר
Ima	maman	אמא
Lifchod, pachad	avoir peur	פחד, לפחוד
Tamar	un palmier dattier	תמר
Ladaat, yada	connaître, savoir	ידע, לדעת
Kvar	déjà	כבר
Dira	un logement, un appartement	דירה
Nehum	parole	נאום
seadeyo -		

Lilbosh, lavash	revêtir	לבש, ללבוש
Rak	seulement	רק
Meshi	la soie	משי
Yakar	cher, précieux	יקר
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument	למנגן
Radio	la radio	רדיו
Le'echol, achal	manger	אכל, לאכול
Pistuk, pistukim	une pistache	פיסטוקים, פיסטוק
Mizmor, mizmorim	un psaume	מזמורים, מזמור
Lehashmia, hishmia	faire entendre	השמיע, להשמיע
Shnayim	deux	שניים
Matok	doux, sucré, agréable	מתוק
Chek	un sein / l'intérieur	חיק
Lehania, henia	agiter, secouer, trembler	הניע, להניע
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Yad	une main	יד
Lingoa, naga	toucher	נגע, לנגוע
Aba	papa	אבא
Tzemed	un couple, une paire, deux	צמד
Bevad achat	simultanément, en même temps	בבת אחת
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer	הדליק, להדליק
Shalevet	une flamme, un feu, un brasier	שלהבת
Lehakot, hika	frapper	להכות, להכות
Le'echoz, achaz	attraper, saisir	אחז, לאחוז
Lanua, na	errer, bouger, trembler	נע, לנוע
Rosh	une tête	ראש
Lasov, savav	tourner, circuler	סובב, לסוב
Madua	pourquoi	מדוע
Neshama	une âme	נשמה
Lir'od, ra'ad	chanceler, trembler	רעד, לרעוד
Liba	un cœur	ליבה
Lifchod, pachad	avoir peur	פחד, לפחוד
La'avor, avar	traverser	עבר, לעבור

Machar

demain

מחר

Dans une vigne du Yémen

Dans une vigne du Yémen, la lune flotte,
Un vent frais souffle.
Et moi, dans une robe de Shabbat,
Je suis assise sur le seuil de ma maison.

Mon fiancé viendra,
Jeune avec de beaux yeux,
Je chanterai pour lui
Et lui applaudira.

**Mon cœur gronde en moi,
Tais-toi, ne réveille pas maman...
Ne crains pas, Tamar,
Maman sait déjà.**

Assieds-toi dans notre logement, Tamar,
Ton fiancé te le dit,
Revêts-toi uniquement de soie précieuse,
Et joue de la musique sur la radio.

Mange des pistaches
Et fais-moi entendre des psaumes
Les deux sont agréables,
Tu trembleras intérieurement.

**Donne ta main, je la toucherai...
Je t'en prie, ne réveille pas papa...
Ne crains pas, Tamar,
Papa sait déjà.**

Dans une vigne du Yémen, la lune flotte,
Un vent frais souffle.
Tes deux yeux simultanément
Allument en moi une flamme.

Mon cœur bat en moi,
Saisis-moi et ne tremble pas.
Ma tête tourne
Et je ne saurai pas pourquoi.

**Mon âme chancèle,
Mon cœur a peur...
N'aie pas peur, Tamar,
Cela passera demain !**

BeKerem Teiman

BeKerem Teiman yareach shat
Ruach tzacha noshevet.
Veanochi besimlat shabat
Al miftani yoshevet.

Yavo chatani,
Tza'ir vife einayim,
Ashir lo ani
Vehu yimcha kapayim.

Libi home bi p'nima...
Has, al ta'ir et ima...
Al tifchadi, tamar,
Ima yodaat kvar.

Bedirateinu teshvi, tamar,
Nehum chatanech, seadyo -
Vetilbeshi rak meshi yakar,
Utenageni al radio.

Tochli fistukim,
Umizmorim tashmi'i
Ushnayim m'tukim
At bechekech tani'i.

Tni et yadech, ega ba...
Al na ta'ir et aba...
Al tifchadi, tamar,
Aba yodea kvar.

BeKerem Teiman yareach shat
Ruach tzacha noshevet.
Tzemed einayich bevad achat
Bi madlikot shalevet.

Make bi halev,
Echoz bi ve al tanua,
Roshi alaï sovev
Ve lo eda madua.

Venishmati roedet,
Velibati pochedet...
Al tifchadi, tamar,
Ze ya'avor machar !